Japanese Spoken Language Learning System
Using Java Information Technology

Jouji Miwa, Hiroshi Sasaki and Kazunori Tanno

Department of Computer and Information Science, Iwate University
4-3-5 Ueda Morioka, Iwate, 020-8851, Japan

ABSTRACT

This paper describes a system for Japanese spoken language learning using Java information technology (IT). The system is automatically evaluated Japanese speech uttered by trainee as computer assisted language learning (CALL) on the Internet. For the Internet, the system can be used at any time, in anywhere and for anyone so that it is very suitable for busy learners in the world.

Phonetically, Japanese is a mora-timed language but English is a syllable-timed language. Also Japanese is a pitch-accented language but English is a stress-accented language. So many learners of Japanese as a second language can hardly hear and speak for special mora and word accent such as super-segmental feature.

Japanese speech uttered by a learner for special mora is automatically scored as 0 to 100 degree and a type of Japanese accent for speech uttered by a learner is automatically decided by the system. If learner's score is less than 50 degree and/or learner's accent type is wrong, learner must train until the score goes up with the system.

1. INTRODUCTION

For the globalization, computer assisted language learning (CALL) is important. A system of computer language learning consists of four skills such as reading, writing, listening and speaking.

For listening, we developed a Japanese language education system for speech on an on-demand network (LESSON/J)[1]. A system for speaking had also been developed[2, 3]. The system is programmed by Java language so that the system can be used for multi-platform such as a personal computer, a work station and an information toy, and different OS such as Windows, Macintosh and UNIX. But the system for speaking was stand-alone only and couldn’t process for speech on the Internet.

For the Internet, the system can be used at any time, in anywhere and for anyone so that it is very suitable for busy learners in the world. So a system of CALL with the information technology (IT) is just as important such as E-commerce. Table 1 shows a comparison between E-commerce and CALL. Java applet can not send learners speech to a CALL server because of the limitations on the security. So we have developed a new CALL system with Java servlet.

Phonetically, Japanese is a mora-timed language but English is a syllable-timed language. Also Japanese is a pitch-accented language but English is a stress-accented language.

Table 1 Comparison between E-commerce and CALL.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>E-commerce</th>
<th>Language Learning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Server</td>
<td>Web server</td>
<td>CALL server</td>
</tr>
<tr>
<td>Users</td>
<td>Customers</td>
<td>Learners</td>
</tr>
<tr>
<td>Products</td>
<td>Goods</td>
<td>Tests</td>
</tr>
<tr>
<td>Database</td>
<td>Price</td>
<td>Score</td>
</tr>
</tbody>
</table>

So many learners of Japanese as a second language can hardly hear and speak for special mora and word accent such as super-segmental feature.

In Japanese special mora, there are long vowel, double consonant and mora nasal. Japanese speech uttered by a learner for long vowel and double consonant such as [üzisan] and [ottō] which are a grand father and a husband in English, respectively.

Japanese speech uttered by a learner for special mora is automatically scored as 0 to 100 degree with the system. And a type of Japanese accent for speech uttered by a learner is automatically decided by the system. For an example, “ame” in Japanese has different meaning just to be consistent “rain” and “candy” in English. The former type of accent is 1, the later is 0. If learner's score is less than 50 degree and/or learner’s accent type is wrong, learner must train until the score goes up with the system.

2. SYSTEM OVERVIEW

2.1 SYSTEM CONFIGURATION

Fig. 1 shows a schematic diagram of Japanese spoken language learning on the Internet. Evaluation of pronunciation for Japanese speech is carried out with a servlet.

![Diagram of the learning system](image)

Figure 1: Block diagram of the learning system.

In the first stage, a learner saves a file of own speech wave on the local disk with an application program such
as the sound recorder for Windows OS. In this stage, the format for a wave file is shown in Table 2. In the second stage, speech file is sent to Web server from a form tag in a top page. In the server, Java servlet program is processed. In the last stage, evaluated image file made with GeoEncoder.class is displayed on own screen. So learner can save own evaluated image file to own computer.

In Java applet, learner’s speech file could not be sent to the server because of the limitations on the security. But the servlet can get learner’s speech file with post method. In the system, user’s history and score are stored in a log file and a database.

Table 2: Wave format for the system

<table>
<thead>
<tr>
<th>Wave format</th>
<th>RIFF, .WAV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sampling</td>
<td>11.025 kHz</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of channel</td>
<td>1 channel (Mono)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of bits</td>
<td>16 bits</td>
</tr>
<tr>
<td>PCM format</td>
<td>Linear</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech length</td>
<td>3 seconds</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.2 TOP PAGE FOR SPECIAL MORA

Fig. 2 shows an example of a top page for special mora learning. In the example, the upper side is for long vowel and the other is for mermate. In the page, learner select own speech file by a button “Browse” or a text field and send the file to a servlet by a button “Evaluate”. In the example, a learning word is [obasan] (grand mother in English) and the file is c:\tmp\obasan.wav.

2.3 TOP PAGE FOR WORD ACCENT

Fig. 3 shows an example of a top page for word accent learning. In the page, learner select own speech file by a button "Browse" and send the file to servlet by a button "Submit". In the example, a learning word is [jane] (rain in English) and a file is c:\tmp\rain.wav. If a post-positional particle does not exist, check a radio button "None" in "Particle", otherwise check "Exist". If a learner is a male, check a radio button "Male" in "Select F0 range", otherwise check "Female". The range of fundamental frequency for "Male" is 100 to 200 Hz. The range for "Female" is 200 to 400 Hz.

3. CALL FOR JAPANESE SPECIAL MORA

3.1 JAPANESE SPECIAL MORA

Japanese special morae have three types such as long vowel, germinate and mora nasal. These have phonetically super-segmental features. It is difficult for foreigner to hear and speak these sounds. In the system, both long vowel and germinate are processed for learning.

An example of minimal pair in long vowels is [oxisan] (grand father in English) and [oxisan] (uncle in English). And an example of minimal pairs in germinate is [otou] (husband in English) and [oto] (sound in English).

3.2. PROCESSING FOR SPECIAL MORA

A processing of the evaluation for special mora is carried out the following stage.

1. Speech input
2. Estimation of word length ($l_w$)
3. Spectral analysis (16 channel BPF)
4. Dynamic programming
5. Back tracking for optimal path
6. Estimation of duration of special mora using label of a teacher’s sound ($x$)
7. Calculation of score ($s_1$)

Features $l_w$, $x$ and score $s_1$ are used as follows.

3.3. SCORING FOR SPECIAL MORA

When $\omega_1$ is special mora and $\omega_2$ is non special mora, score $s_1$ for special mora is calculated based on a posteriori probability as follows.

$$ s_1 = \frac{100 \times p(x|\omega_1)}{p(x|\omega_1) + p(x|\omega_2)} $$

In the equation (1), conditional probabilities for $\omega_1$ and $\omega_2$ are calculated as follows.

$$ p(x|\omega_1) = \frac{1}{\sqrt{2\pi}k\sigma_1} \exp\left\{-\frac{(x - \mu_1(l_w))^2}{2(\sigma_1)^2}\right\} $$
\[ p(x|\omega_2) = \frac{1}{\sqrt{2\pi}\sigma_2} \exp \left\{ -\frac{(x - \mu_2)^2}{2(\sigma_2)^2} \right\} \] (3)

where \( \mu_1, \mu_2, \sigma_1, \sigma_2, x \) and \( k \) are normalization function for special mora, mean for non special mora, standard deviation for special mora, standard deviation for non special mora, estimated duration for special mora and scale factor, respectively.

For scoring, normalized mean functions by word duration \( l_w \) are as follows.

\[ \mu_{Q}(l_w) = 0.093(l_w - 722) + 247 \] (4)
\[ \mu_{V}(l_w) = 0.154(l_w - 779) + 251 \] (5)

Table 3 Means and standard deviations for special mora.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Germinate</th>
<th>Long Vowel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mean ( \mu_{12} )</td>
<td>247 ms / 91 ms</td>
<td>251 ms / 118 ms</td>
</tr>
<tr>
<td>Standard deviation ( \sigma_{12} )</td>
<td>24 ms / 21 ms</td>
<td>37 ms / 20 ms</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.4. RESULTS FOR SPECIAL MORA

Fig. 4 shows a scoring result for special mora [obasaN] uttered by a Japanese speaker. In this case, score is 99 degree, so the utterance is good.

Fig. 5 shows an evaluation for special mora [ozisaN] uttered by a foreign learner. In this case, score is 82 degree. So the learner must repeatedly train until score is up.

4. CALL FOR JAPANESE WORD ACCENT

4.1. JAPANESE WORD ACCENT

Japanese is a pitch-accented language but English is a stress-accented language. In Japanese word accent, no. of types for N morae is \( N + 1 \). For example, no. of the patterns of fundamental frequency for two morae \( N = 2 \) and one particle such as "ha-si-ka" is 3 such as HL(L), LH(L) and LH(H), the types for the accent are 1, 2 and 0, respectively. In a system for accent, the type is automatically decided from learner’s speech.

Fig. 6 shows discriminant functions of accent type for \( N \) mora word. \( T_a \) is relative time for accent position and the value in the system is 0 to 1. \( A_{F0} \) (octave/second) is decay for locus of logarithmic fundamental frequency. The threshold \( \theta_N \) for \( A_{F0} \) in the system is 4.9.

4.2. PROCESSING FOR ACCENT

The processing of decision for accent type is carried out the following stage.

1. Speech input
2. Estimation of word end points
3. Extraction of fundamental frequency by MABC (Moving Average and Band-limitation based on Cepstrum) method [4]
4. Interpolation and smoothing for F0 locus [4]
5. Estimation \( T_a \)
6. Calculation \( A_{F0} \)
7. Decision of accent type by discriminant function
8. Display of accent type, F0, \( T_a \) and \( A_{F0} \)
5. CONCLUSION

We have developed a system for Japanese spoken language learning using Java information technology. The system is automatically evaluated Japanese speech uttered by trainee as computer assisted language learning (CALL) on the Internet. In the system, learner's pronunciation is evaluated for Japanese special mora and word accent.

For the Internet, the system can be used at any time, in anywhere and for anyone so that it is very suitable for busy learners in the world. But we must improve in order to make it user-friendliness. You will be able to access the system at the following URL.
http://sp.cis.iwate-u.ac.jp/sp/lesson/

ACKNOWLEDGEMENT

This project is partially supported by the grant-in-aid for scientific research (2558019) in Japan Society for the Promotion of Science.

REFERENCES